

Hispanics Criticize Richards' Inaction

Hispanics in Texas claim that Governor Ann Richards is "dragging her feet" in not calling a special session to address the issue of the election of judges by single member districts.

"During the past special session more than 80 legislators petitioned Governor Richards to consider the issue, but she ignored them," said Rolando Rios attorney for LULAC that handled the case.

Rios said that many Hispanic legislators have personally asked the Governor to call a special session.

A letter dated August 7, 1991 addressed to Richards from the Mexican American Legislative Caucus of the Texas House of Representatives stated that positive response had been received on proposed legislation and urged the Governor to place the issue on the call.

"We are advised that the plaintiffs and the Attorney General are negotiating on an agreed plan to elect judges in the 10 urban counties involved in LULAC v. Mattox," said the letter signed by Eddie Cavazos, chair of the Caucus.

"These developments have led us to conclude that we have an excellent chance of adopting

legislation that will resolve this costly litigation. Obviously your leadership on this issue is essential. Proposed legislation has been drafted in both houses and is ready to proceed once the issue is placed on the call," said Cavazos.

The issue of Richards not making the call will be addressed at the Mexican American Democrat Convention to be held this weekend in Austin.

A resolution is to be submitted by the Lubbock delegation to the Convention asking the Governor to call a special session to deal with the issue.

"The resolution is being submitted specifically because Ann Richards is refusing to consider the issue," said Lubbock attorney Victor Hernandez who will lead the delegation.

"I don't mind calling the kettle black, we're not afraid of the Governor. If she is refusing to deal with the issue, she needs to be reminded that Hispanics in Texas played an important part in her election," stated Hernandez.

"This is one of the most important Court decisions in history that affect minorities," said Rios. "We stand to go from only 14 judicial seats that we have right now to a possibility



PHOTO BY SUSAN GARTZ

of getting 60 district judges that would be elected by minorities."

The resolution points out that over 80% of Hispanics and 90% of Blacks vote democrat and that the election of judges by single member districts would result in overall democrat victories.

"The Democratic leadership could drastically improve political participation by minorities by addressing this bi-partisan

issue."

The resolution to be submitted refers to the LULAC vs. The State of Texas (Mattox) saying that the Supreme Court has ruled that minorities' voting rights are being violated in the way State District Judges are being elected.

Hernandez said that other chapters of MAD are planning to submit similar resolutions asking the Governor to call a special session.

News Briefs

\$25M to Fight Infant Mortality

AP reports that President Bush yesterday announced that 15 cities and communities will receive \$25 million in federal grants for health care programs to fight infant mortality, which is higher in the U.S. than in 23 other industrialized nations.

"Healthy Start" will seek to cut by half the infant mortality in communities where the rates are highest within five years, Bush said in a speech in Salt Lake City. The program, which will target women and infants, would "stress good prenatal care, including healthy lifestyles for expectant mothers," he explained.

Grants will go to: 19 Aberdeen Area Indian reservation communities in Iowa, Nebraska, North Dakota and South Dakota; Baltimore; Birmingham; Boston; Chicago; Cleveland; Detroit; Lake County (including Gary), IN; New Orleans; New York City; Oakland, CA; Philadelphia; Pittsburgh; a six-county region in northeastern South Carolina; and Washington, DC.

Key strategies of the program will be to publicize the availability of care and to ensure pregnant women convenient access to care facilities. Each program will be tailored to the communities, addressing teenage pregnancy, poor nutrition, inadequate prenatal care, smoking, alcohol and drug abuse as needed, officials at the Health and Human Services Department said.

Congress appropriated \$25 million for the program this year, but denied Bush's request for an additional \$60 million. Bush wants \$171 million for the programs next year.

About 40,000, or 1% of the 4 million infants born annually in the United States, die before their first birthday.

Cuomo Says Key On Bush Vetoes

New York Gov. Mario Cuomo, who still insists he's not running for president, said Wednesday that whoever does run should push a platform of domestic policy bills vetoed by President Bush.

Cuomo, speaking to a group of national reporters, said Democrats in Congress should push through bills to strengthen the economy and deal with other domestic problems even if Bush is bound to veto them.

"The candidate for the Democrats could say simply, 'When I become president, that's the law because it's already been passed by the Democrats, they'll pass it again and I'll sign the bills.'"

Cuomo, in an interview with ABC News' "PrimeTime Live" to be broadcast Thursday, said that if he felt an obligation to run for president he would do so, but he feels no such duty.

"If I thought this team could not win without Cuomo at quarterback, I'd go in with a broken leg," the governor said of the Democratic Party. "That's the point. I think they have quarterbacks. I don't think they need Mario Cuomo."

Still, he again refused to flatly rule out making a run for the White House.

Cuomo said he had not taken his idea for a Democratic platform of vetoed bills to congressional leaders, saying, "Why would they listen to me? I haven't any special shopping list."

Nonetheless, Cuomo has been pushing a national domestic agenda that includes extended unemployment benefits, tax breaks to stimulate business and more federal aid for states. Late last month, he sent a lengthy letter outlining his proposals to House Speaker Tom Foley, D-Wash.

Homelessness in Paradise

AP reports that there is homelessness in paradise. Honolulu, like the rest of the nation, is struggling to house its 8,000 to 10,000 homeless people. Staggering home prices and high rents in Hawaii are forcing some families to double or triple up in residences or take to living on the beaches, in parks or in cars parked along the streets. The few shelters that exist are run by private charities.

Gov. John Waihee has proposed a Hawaiian-style solution to the problem. He plans to build nine temporary villages for the homeless, each composed of 55 wooden two-room cabins and a social services center. The plan is opposed by strongly by some residents but supported by others who say that something has to be done to help Hawaiians cope with the unusually high cost of housing in Hawaii.

The median price of a Hawaiian home is \$345,000 and two-bedroom apartments rent for \$1,000 to \$1,500 a month. Personal incomes, however, are about the same as in most mainland states.

Most of Hawaii's homeless are not mentally ill, drunks or drug abusers, but people and families who for some reason "or just bad luck" cannot afford a place to stay, said Winona E. Rubin, state director of Human Resources. A third of the homeless are children and "every day they are homeless, they grow farther and farther away from a stable life," she said.

Under the governor's plan, the homeless villages would be built on two-acre parcels in seven neighborhoods, and would accommodate 500 families each. Some will be open by Christmas, and all will be completed by spring.

Inflammatory Cure for Housing Woes

Pacific News Service reports that a former director of housing for California blasts Housing Secretary Jack Kemp's report on regulatory barriers to affordable housing for its nonconstructive, "blistering volleys" against environmentalists, labor organizations and neighborhood activists.

Don Terrier, now president of one of the largest nonprofit home builders in the country, writes for the News that these attacks are "so inflammatory that they eclipse many constructive ideas in the report that could genuinely help affordable housing developers cut through the thicket of costly over-regulation."

The Commission on Regulatory Barriers to Affordable Housing blamed federal protections for wetlands, wage requirements for government-sponsored projects and rent control as the major obstacles to more housing. But, Terrier writes, "these contentious issues raised by the commission are simply not relevant to us. The real impediments to affordable housing are not regulatory. They are financial."

Terrier says the commission should focus on restoring crucial financial incentives to entice private and nonprofit organizations to build housing. He writes that the incentives for apartment building eliminated in the 1986 Tax Reform Act should be reinstated and that the commission should recommend ways to alleviate the "credit crunch" that makes it hard to find financing for construction projects.

"By focusing on regulation, and avoiding the financial dimension of the affordable housing crisis, the commission acts like a doctor who pauses to treat a minor rash on a critically ill patient," Terrier concludes. The author is president of Bridge Housing Corp. in San Francisco.

Established
Establecido
1977

"El respeto al
derecho ajeno es
la paz"
Lic Benito Juarez



EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XV No. 1

September 26 thru October 2, 1991

Lubbock, Texas

Aguero Announces for 83 Seat

Candidates Gear Up for Elections

Primary elections are 6 months away and many local political hopefuls are busy talking to their supporters or would be supporters to feel out

how they stand for the March primary.

Articles in the local Lubbock daily newspaper point to the fact that Republicans are already looking for candidates to oppose Senator John Montford as well as local elected republicans such as Larry Combest, Buzz Robnett and Delwin Jones.

Among democrats, only two races have drawn attention. Those being the District 83 race for State Representative and the Precinct 3 race for County Commissioner.

Those said to be looking at the District 83 race have been 1990 democratic nominee Bidal Aguero, City Councilwoman Maggie Trejo, School Trustee Linda DeLeon and MAD Chair Victor Hernandez. Hernandez have stated that they will sit out the race this year. DeLeon and Trejo were not available for comment.

Bidal Aguero, in an exclusive story to El Editor to be published Thursday said that he will definitely be a candidate for the March primary.

"I have been talking to many of my supporters in the past few weeks and they are urging me to give it another run," said Aguero. "Last year we addressed many issues. Apparently 40% of the voters listened. This year we have to make another 11% to listen," Aguero said.

Aguero was unopposed in last year's primary and lost in the general election getting almost 40% of the vote and losing mainly in republican dominated voting precincts. Aguero won with over 90% in predominantly minority and democratic boxes.

Aguero testified before the redistricting committee and lobbied in Austin to change the district but was met with heavy opposition from committee member and present representative for district 83 Delwin Jones. The district is being challenged in court along with other districts in Texas.

"I think we have a good chance of the Justice Department ruling that District 83 has been gerrymandered. If we can get them to take out voting precincts 11, 32 and 55 we can return the seat to the majority of the people in the district," stated Aguero.

Districts 11, 32 and 55 voted 3,823 for Jones to Aguero's



777. The margin of victory between Jones and Aguero was 4,117 votes.

Aguero said that if a democratic opponent surfaces for the primary he would run his campaign just as he did in the past. "We will stand on our record of service to the community, our stance on issues and our concern for having representation in Austin that will stand up to big business and groups that work against the consumer," Aguero stated.

Aguero is president and publisher of El Editor Newspapers in Lubbock and Midland/Odessa. He is a graduate of Texas Tech University and has a Master's in Education from the University of Wisconsin. He is founder of COMA, the Lubbock Hispanic Chamber of Commerce who have established an endowment in his name at Texas Tech and has been active in many local civic organizations. Aguero is married to Olga Riojas-Aguero and has 4 children; Zenaida, a student at South Plains College; Amalia, a student at Lubbock High; Joe Adam, a student at Evans Junior High and Marisol Otomi, 17 months old. He is a resident of the Overton neighborhood.

Aguero will attend the annual meeting of the Texas Mexican American Democrats in Austin this week and is will make a formal announcement of his candidacy during a press conference to be held Saturday October 5th at 2 p.m. at Lala's Restaurant in downtown Lubbock.

In the county race, Commissioner Eliseo Solis has been busy with fundraising events at many Hispanic festivals. He is expected to announce soon for re-election for a third term. Two persons have been said to be feeling the waters to oppose Solis. Those being auto parts owner, Gilbert Flores and Isa-

bel Luna. Flores said that he is still undecided and Luna was not available for comment.

Statewide the race getting most of the attention among Hispanic has been the election of Lena Guerrero to the Railroad Commission. Already one republican has announced his intention to run against Guerrero.

Nationally analysts are claiming that democrats are very late in getting a real candidate to go against George Bush. John King Associated Press political writer gives these comments.

The first big event of the Democratic presidential sweepstakes gave the race some early ideological and thematic lines and brought some vigor to a party that still faces formidable odds but appears finally ready to take aim at President Bush.

Among the candidates, Iowa Sen. Tom Harkin and Arkansas Gov. Bill Clinton were clear winners after the Democratic National Committee's weekend meeting in California.

Harkin set the tone of Saturday's candidate parade with a biting, sarcastic assault on Bush and the Republicans, his aggressiveness a welcome sight to party regulars who spent much of the summer wondering whether any Democrat of note would mount a challenge.

"It's time to go after them and make them defend what they've done in the last four years," Harkin said. "It's time to go after George Bush."

For Clinton, the appearance was a chance to make the party leaders forgive and perhaps forget his awful speech to the national convention in 1988, and to make appeals to the liberal constituencies who dominate the nominating process even as he offered himself as the "new choices" moderate alternative to liberal Harkin.

He appeared to make the most of it, portraying himself as the young Democrat ready to reinvigorate a party that has lost five of the past six presidential elections.

Count former Sen. Paul Tsongas of Massachusetts as a winner, too. He still is given long odds in his quest for the nomination, but in a speech that was both pointed and poignant he won admiration

Continued Page 2

Comentarios de Bidal

by Bidal Aguero
Although a ruling was made last week that said that the Lubbock school system was void of discrimination, many of us that have observed the school system from outside know that there still needs to be much improvement if there is to be an equal quality education for all children that attend our schools.

It really doesn't do any good for everyone and especially our school board to look at our schools through blinders that let them see only what the school administration wants them to see.

Once specific instance of discrimination is the building of Cavazos Junior High. Already LISD has said that when Cavazos is built, Matthews will be converted from a Junior High to an adult education center. They have also said that students who live in the central Lubbock area - supposedly for whom the school was to be built - will attend Hutchinson, one of Lubbock oldest schools. Students from the west side of Lubbock will go to Cavazos, the new junior high school.

Another instance of "inequality" in our schools is the low percentile of students that are entering college. Texas Tech is only about 7% Hispanic, although we make up, according to the unofficial census that seriously undercounts us, 22% of the Lubbock population and up to 30% of the entire West Texas area.

It's going to take more than a court order to declare LISD equal to all children. Unfortunately now it's up to us and not the Courts.

Pico de Gallo
My Tio asked me where the money that was made from

the Fair went.
"Well Tio, they say they give it to non-profit organization that help the poor." I told him.

"You can bet that there are plenty of poor people after the Fair," my Tio replied.

CALL JAVAN GARCIA FOR EFFECTIVE ADVERTISING IN EL EDITOR

News Briefs from Page 1 US Had Worst Poverty of 7 Nations

The Los Angeles Times reports that despite its greater economic growth in the 1980s, the United States did less to help its poor than six Western democracies, according to a study by the Joint Center for Political and Economic Studies. Poverty was more widespread, severe and long-lasting in the U.S. than in Canada, Britain, France, Sweden, West Germany, and the Netherlands.

"This report should set alarm bells ringing in Washington," Eddie Williams, president of the Joint Center, told UPI.

The two-year study found that poverty in the U.S. was twice as high as three of the nations and 4 percentage points higher than in Canada, which had the second highest poverty rate.

Poverty was defined as 50% of each nation's median income after taxes and welfare payments. On this scale, 18.1% of U.S. households headed by 20- to 55-year-olds fell below the poverty line in 1986. This compares to 13.9% in Canada, 12.5% in Britain, 9.9% in France, 8.6% in Sweden, 7.6% in the Netherlands and 6.8% in West Germany.

The U.S. was less successful than other nations in dispersing economic growth among all its citizens because federal benefits for the poor were more than offset by federal taxes, the study said. The Joint Center, a public policy research group, said the study indicated a need to expand welfare programs.

"Compared to European countries, the U.S. poor are more likely to be working, fewer rely on welfare for long periods, fewer are heavily dependent on government support, yet more remain poor for long periods of time," Joint Center research associate Katherine McFate said.

Veto-Resistant Jobless Bill Passes

AP reports that the Senate yesterday ignored a threatened presidential veto and approved a \$6.1 billion Democrat bill to extend jobless benefits up to 20 additional weeks. The 69-30 approval vote included 13 Republicans and is two more than required to override a veto.

Democratic sponsors said they hope a compromise version ironed out with the House could be sent to President Bush as early as next week.

Because of what many political analysts said was a no-lose situation for Democrats, the Senate rejected a pair of alternative, less expensive plans offered by Republicans. Senate or presidential rejection of an extension would have given the Democrats an issue - Republican indifference to the plight of the unemployed - to raise with voters. Passage means Democrats get benefits for their constituents.

The less generous Republican bills endorsed by Bush would have provided up to 10 extra weeks of unemployment compensation for those out of work longer than six months.

The Democratic bill, if sustained, will become effective Oct. 6 and expire July 4, 1992. People who used up their benefits since last April 1 would be covered if they live in states with high unemployment rates.

Of Muggers & Courage

By Raoul Lowery Contreras

Deborah Perez and Steve Garza are heroes. Armed only with loud voices, a pocketknife and their courage, they saved a twice-stabbed man from being killed by eight street people the other night.

New Yorkers Michael Totura and his new bride, Jennifer, were walking from a downtown San Diego nightclub to the high-rise condo loaned to them for their honeymoon. Accosted by four transient females, two of whom were juveniles, the couple walked faster. One of the transient women grabbed at Jennifer's purse, while the rest ran around cursing and shouting that they were going to kill her.

Michael Totura yelled at his wife to run and placed himself in front of the four screaming females. They jumped on him, knocking him to the ground. Four men jumped out of nearby bushes and joined their female friends. One of the eight stabbed Tortura twice.

Jennifer ran toward downtown's main street, Broadway, screaming for help. Enter the dynamic duo of Garza and Perez.

Minding their own business, Steve and Deborah were cruising by when they heard the screaming woman. Backing down a one-way street, they jumped out of their car and yelled at the seven blacks and one white girl to "Get away from them!"

The muggers ran away.

The police sent Michael to the hospital, Deborah, Steve and Jennifer were driven around downtown by the police and were able to identify four of the attackers. Taking a break, the police popped into an all-night fast food restaurant. Who did they find eating hamburgers -- their way? The four remaining muggers.

The police booked all eight for assault with a deadly weapon and battery with injury. So far, so good.

Just another big-city mugging, you say. One more reason to move out to the suburbs has been. Small-town Northeastern teacher seduces a teenager, then has him and his friends murder her husband. Small-town savings and loan executives live prosperous, community-inspiring and helpful lives in Texas, then jet to California for weekend orgies with prostitutes from San Diego and Hollywood.

Atlanta fire fighters refuse to

fight ghetto neighborhood fires without SWAT team protection from snipers. City cab drivers are killed for a handful of quarters. Little girls are kidnapped and murdered. Seattle's Green River killer of a couple score of prostitutes is still at large, or has he moved to San Diego, where almost 50 street women and prostitutes have been murdered in recent years?

Crime is everywhere.

I know a corner where dozens of drug dealers, crack and cocaine dealers, hang out every day waiting for their customers to drive by to buy the "dime" bags of crack cocaine. The neighborhood, a predominantly black one, tolerates these death merchants because they're black.

Can anyone imagine this neighborhood condoning dozens of white drug dealers openly conducting business in a black neighborhood? Of course not, because the neighborhood would run the drug dealers off.

Somewhere, somehow, someone must draw the line against crime whether it's at the corner, in the alley or on the streets.

Deborah Perez and Steve Garza drew the line.

Good men and women must join them. The line must be drawn in every block, every neighborhood, every town and city. It must be drawn by the people for the people.

The police can give little help, outmanned and outgunned as they are. They can do little to protect us. We the people are left to our own devices.

Deborah Perez and Steve Garza had their voices and pocketknife and their courage. As Garza says, "I still like some action every now and then."

Or perhaps, we can recall that Richard Ramirez, otherwise known as the "Night Stalker," a convicted serial murderer, was not arrested by police but was chased and practically beaten to a pulp by a bunch of Mexican American East L.A. guys who objected to Ramirez trying to steal one of their cars.

We must back up our resolve like Deborah Perez and Steve Garza did the other night when, unarmed, they confronted eight men and women assaulting a honeymooning couple.

We must draw the line now. All of us, victims and non-victims alike, must say, "no mas."

CRAZY HORSE BY STEPHEN C. MCINTYRE

The 4th Annual George Woods Banquet and Awards ceremony will be on October 19th at the Holiday Inn in Lubbock. Tickets can be purchased from NAACP members.

It was reported last week that the Salvadoran government and rebels were in the UN in New York in separate rooms with UN officials running back and forth between them trying to hammer out a settlement to the ongoing civil war. The two sides have not sat down face to face.

Say a little prayer for the people of El Salvador.

The French in Quebec are making serious threats of seceding from the rest of Canada and establishing their own nation if concessions are not made by the "English" majority who run that country.

10/2 1869 -- Birth of Mohandas Gandhi.

Another book that you might want to pick up and read one of these days is "Poorest Of Americans: The Mexican-American of the Lower Rio Grande Valley of Texas" by Robert Lee Maril. It was published by the University of Notre Dame in 1989.

In the future the whole country will be watching to see what any positive benefits the new trade arrangements with Mexico will have on economic development in the Valley. The fair thing would be to insure that a fair share of the enormous wealth that will be flowing back and forth along the border remains on the border. Unfortunately, doing the right thing has never been a strong point of the powers that be.

As many of you know, there are no major universities below San Antonio. In other words, the kids from the Rio Grande Valley must travel north to get a good education or to attend graduate school. The kids graduating from that area of Texas are in a similar situation a those kids in this state who live in poor school districts. You know what happened in the law suit on behalf of poor school districts and children that was spearheaded by MALDEF.

On October 1st MALDEF lawyers will be starting a trial in the Valley in Edinburg that will seek a decision declaring the higher education system of Texas illegal. After MALDEF wins it will have a dramatic effect on the funding for the University of Texas and Texas A&M because, unless taxes are raised, there will be a Robin Hood approach to solving the problem that will mean talking money from the two major universities and moving it to the Rio Grande Valley and possibly to West Texas.

There will be a fund raising banquet for MALDEF in San Antonio on October 3rd. Folks wanting to buy tickets or contribute money to support the good work of MALDEF can contact my law partner.

"Talkin' Bout A Revolution"

Don't you know They're talkin' about a revolution It sounds like a whisper Don't you know They're talkin' about a revolution It sounds like a whisper	Sitting around waiting for a promotion Poor people gonna rise up And get their share Poor people gonna rise up And take what's theirs Don't you know You better run, run, run... Oh I said you better Run, run, run... Finally the tables are starting to turn Talkin' bout a revolution
--	--

sung by Tracy Chapman
Stephen C. McIntyre is a partner in the Lubbock law firm of Mercado & McIntyre

CALL JAVAN GARCIA FOR EFFECTIVE
ADVERTISING IN EL EDITOR
(806) 763-3841

Bipunctualizationism iNow! or¿Now?

By Antonio M. Stevens-Arroyo

My university provides education for many Latino groups in New York City, so it is not surprising that surprising things happen when these Latinos get together. Take for instance the introduction of Spanish punctuation into English language.

For its own reasons, Spanish grammar insists that sentences that end with a question mark or exclamation point should also begin with the same punctuation, only inverted. Perhaps it is because the Spanish language demands that a level of passion and feeling be injected into its expression. Thus the reader knows at the beginning of the sentences that the outcome will be a question or a passionate exclamation.

This is not done in English, French, German or any of the Oriental languages, although one suspects somehow that Italian manages, in the speaking at least, to approximate the Spanish inflection.

I found it extremely rewarding recently to see a student flyer at Brooklyn College with the headline "Latinos Unidos ¡Now!"

Not only was this headline bilingual, it was bipunctuational. Readers of the flyer knew because of the "¡" that the Latinos were most serious about their agenda in a Latino sort of way.

I think that we Latinos should add the campaign for bipunctuationalism to the fight for bilingualism. Not only does it make a dramatic statement about the need for pluralism in the United States, it demonstrates more easily than the use of two languages that our Latino culture can enrich the ordinary discourse of non-Latino America.

Think, for instance, of the advantage to tabloid newspapers. They could run headlines

adding extra emotion to their front pages with "¡Rapist Shot!" or political commentary like "Quayle ¿VIP or RIP?"

IRS forms would be easier to understand because the jargon would be separated from instructions: "When the aggregate of line 365 is less than the residual of 364 ¡Enter tax here!"

Other nationalities would also profit from Spanish punctuation. Scores of Eastern European merchants would be easier to understand with "¿So you want I should get it for you wholesale?"

It would also be easier to the rest of the world to understand the Oriental languages that depend upon word order for meaning. International economics would be improved.

Negotiators with the Japanese on trade agreements would appreciate knowing whether it was "¿Sayonara?" or "¡Sayonara!"

Perhaps much of the tragedy of was would be avoided if the troops knew whether the general was saying "¿Retreat?" or "¡Retreat!"

I really believe that bipunctuationalism is the wave of the future. The vitality of North American society has always rested upon its ability to absorb new, fresh ideas from its diverse population. The symbolic victory of introducing Spanish punctuation into the common English language of the United States could open the door for important successes on other fronts as well. So let us add "¡Bipunctuationalism Now!" to our arsenal of worthwhile causes to make Latinos Unidos known and included.

(Dr. Antonio M. Stevens-Arroyo, formerly vice chairman of the New York State Committee for the U.S. Commission of Civil Rights, is professor of Puerto Rican studies at Brooklyn College, City University of New York.)

el editor newspapers

ARE PUBLISHED BY AMIGO PUBLICATIONS in Lubbock and Midland/Odessa on Thursday and is a bilingual weekly newspaper distributed throughout West Texas. Mailing address: P.O. Box 11250 Zip, 79408. Physical address 1502 Ave. M, Lubbock, Texas 79401. Tel: (806) 763-3841. Opinions expressed in our editorial page are those of the author and not necessarily those of the publisher or the advertisers.

PUBLISHER - BIDAL AGUERO

El Bipuntuacionalismo - ¡Ahora O ¿Ahora?

Por Antonio M. Stevens-Arroyo

La universidad en que yo trabajo proporciona enseñanza para los muchos grupos latinos de la Ciudad de Nueva York, de modo que no es asombroso el que ocurran cosas sorprendentes cuando estos latinos se reúnen. Tómese, por ejemplo, la introducción de los signos españoles de puntuación al idioma inglés.

Por sus propias razones, la gramática española insiste en que las frases que terminan con un signo de interrogación o de admiración deban comenzar también con la misma puntuación, solo que invertida. Quizás sea porque el idioma español exige que se inyecte un nivel de pasión y sentimiento en su expresión. Así, el lector sabe al comienzo de la frase que el resultado será una pregunta o una exclamación apasionada.

Este no se hace en inglés, francés, alemán o cualquiera de los idiomas orientales, aunque

Democrats From Page 1 from his audience if not support.

To some extent, all of the major Democratic candidates defy traditional labels.

But after the first round of jockeying, the first tier of Democratic hopefuls has Harkin on the liberal left and Clinton a bit, but not too far, to the right, trying to appeal to the party's traditional voters while also trying a moderate approach on social issues in

uno sospecha que el italiano se las arregla, al hablar por lo menos, para aproximarse a la inflexión española.

Hallé extremadamente recompensador el ver, recientemente, en un volante estudiantil del colegio de Brooklyn, el título "Latinos Unidos, ¡Now!" No sólo este titular era bilingüe, sino también bipuntuacional. Los lectores del volante supieron, debido al "¡," que los latinos tomaban más en serio a su programa de trabajo al modo latino. Creo que nosotros, los latinos, deberíamos de agregar la campaña por el bipuntuacionalismo a la lucha por el bilingüismo. No sólo hace una declaración dramática sobre la necesidad del pluralismo en los Estados Unidos, sino que también demuestra con mayor facilidad que el uso de dos idiomas, que nuestra cultura latina puede enriquecer al discurso ordinario de la América no latina.

Piénsese, por un instante, en la ventaja para los periódicos an effort to win back the white moderate Democrats who vote Republican in presidential elections.

Nebraska Sen. Bob Kerrey skipped the meeting to save his thunder for his formal announcement next week, but aides on hand here believe the perfect spot for Kerrey is between Harkin and Clinton, trying to attract both liberals and moderates.

In the second tier, Tsongas is promoting himself as a pro-business liberal, a seeming oxymoron until you hear him

de formato tabloide, que podría imprimir titulares que agregarían emoción a las primeras páginas con frases tales como "¡Violador Tiroteado!" o comentarios políticos tales como "Quayle, ¿VIP o RIP?" Los modelos impresos del Servicio de Rentas Interiores serían más fáciles de comprender, porque la jerga se separaría de las instrucciones: "Cuando la suma de la línea 365 sea menor que el residuo de la línea 364, ¡anote el impuesto aquí!"

Otras nacionalidades se beneficiarían también de la puntuación española. Sería más fácil el comprender a veintenas de comerciantes de la Europa Oriental, cuando dijeran: "¿De modo que quiere que se lo consiga a precio de mayorista?" También sería más fácil para el resto del mundo la comprensión de los idiomas orientales que dependen del orden de las palabras para su significación. La economía internacional mejoraría. Los que negocian con los japoneses en materia de acuerdos de comercio agrade-

speak. Virginia Gov. L. Douglas Wilder is the moderate in this group, mixing his appeals to black and women voters with tough-talking rhetoric about cutting billions from the federal budget.

All of the candidates project themselves as outsiders disgusted with a gridlocked federal government.

The candidates took only a few, mild jabs at each other, instead taking aim at Bush and offering some common themes sure to be heard again and again in the months ahead.

cerían el saber si éstos dijeran: "Sayonara!" Quizás si gran parte de la tragedia de la guerra podría evitarse si las tropas supieran si el general estaba diciendo: "¿Retirada?" o "Retirada!"

Creo realmente que el bipuntuacionalismo es una ola del futuro.

La vitalidad de la sociedad norte-americana ha descansado siempre sobre su capacidad para absorber ideas nuevas y frescas de su población diversa. La victoria simbólica de introducir la puntuación española al idioma inglés común de los Estados Unidos podría abrir la puerta a éxitos importantes en otros frentes igualmente. De modo que agreguemos "¡El Bipuntuacionalismo Ahora!" a nuestro arsenal de causas dignas de esfuerzo para hacer que los latinos sean conocidos e incluidos.

(El Dr. Antonio M. Stevens-Arroyo es Catedrático de Estudios Puertorriqueños en la Escuela Superior de Brooklyn de la Universidad Municipal de Nueva York.)



Continuously Serving West Texas for 14 Years
AMIGO PUBLICATIONS
Javan Garcia
Call 806-763-3841

Hispanics In The '90s

Growth Brings Promise to Reshape Nation

By Félix Pérez
The addition of 9 million people over the last decade to the ranks of U.S. Hispanics will create reverberations throughout society and its institutions are where the effects will be most profound, according to Latino experts.
Increasingly, Hispanics are spilling out of geographic regions where they typically have settled and lived. Particularly in the Southwest, this movement is chipping at their insularity and has quickened the spread of Latino cultural characteristics to non-Latino groups.
Hispanic numbers ballooned from 14.6 million to 23.6 million during the '80s. Half of the increase was due to births and half to immigration. The record pace sent everything from courts to health-care de-

livery institutions scrambling for ways to accommodate the new residents.
Projecting through the '90s, Leo Estrada, a UCLA professor recognized as one of the nation's leading authorities on demographics and redistricting, says, "The impact will be felt most quickly in the political system, where Latino size and concentration will come together to give us new districts or give us a greater voice."
Rafael Valdivieso, vice president at the Hispanic Policy Development Project, agrees that growth will have an impact "right away" through redistricting efforts. "But there could be some fallback," he cautions, because so many Hispanic currently are ineligible to vote because of age or citizenship status.
Nonetheless, he expects to

see the "wave" of Latino state legislators and local officials build throughout the '90s.
Valdivieso observes that historically Mexican Americans in particular have had a low rate of naturalization. But he credits the increasing number of naturalization drives put on by Latino organizations with starting to change that.
"Now it's not so much 'Let's get people to register (to vote)' but to become naturalized," he says.
Looking at education, Estrada projects, "The trend toward (school) overcrowding will continue at least another decade. Non-U.S.-born Latinos will continue to be a challenge to school systems."
While demographers have been predicting since 1980 that Hispanics will likely overtake blacks as the largest minority

group by the year 2010, Valdivieso says this will occur among "youth populations" by the close of this century. He questions the ability of the educational system to absorb and adequately serve the surge in Hispanic children, specifically those whose primary or sole language is Spanish.
Leading the way in growth are Salvadorans, Colombians, Dominicans, Guatemalans and other Latino nationalities the Census Bureau calls "other Hispanics." They grow 67% to 5.1 million in the last decade, often choosing to settle in locales outside the traditional destinations of California and New York. Puerto Ricans are venturing farther west outside their New York stronghold. Mexican Americans are moving east from California and south from Chicago. Cuban Ameri-

can are making their way to New York and California.
"One of the characteristics clear to us now is that the decade of the '80s was one of immense movement. People moved from the North to the South, from cities to suburbs, state to state and region to region," Estrada says.
He says this leads to less segregation among Latinos but many times creates new barrio areas. This gradual spread, says Valdivieso, has caused Latinos, particularly in urban centers, to "realize that you have to use other words that Chicano, Puerto Rican or Cuban American when you describe Latinos. There's the actual sense that there are other groups."
Estrada says the blurring of geographical boundaries has caused Latinos to "become

more knowledgeable about each other, more accepting. More attention is being given to crossover events and issues."
Hand in hand with the growth and spread of Hispanics, agree Valdivieso and Estrada, is the "Latinoization" of non-Hispanic cultures.
"It has gone beyond the curiosities to a greater recognition of Latino characteristics. Bilingualism and multiculturalism are likely to be looked at positively," Estrada says.
Valdivieso notes the growing number of non-Hispanics whose children are learning Spanish. He points to the widespread interest in Hispanic cultural traits in the Southwest.
(Félix Pérez, of Washington, D.C. is editor and publisher of the national newsweekly Hispanic Link Weekly Report.)

Crecimiento Trae Promesa de Volver Dar Forma a la Nación

Por Félix Pérez
La adición de 9 millones de personas durante el último decenio a las filas de los hispanos estadounidenses creará repercusiones en toda la sociedad y sus instituciones durante años por venir, pero las instituciones políticas y de la enseñanza serán aquellas en las que los efectos serán más profundos, según dicen los expertos latinos.
Cada vez en mayor medida, los hispanos están saliendo de las regiones geográficas en que se han asentado y vivido típicamente. Especialmente en el suroeste, este movimiento está desgastando su provincialismo y ha acelerado la propagación de las características culturales latinas a los grupos no latinos.
Las cifras hispanas aumentaron de 14.6 millones a 23.6 millones durante el decenio de 1980. La mitad del aumento se debió a los nacimientos y la otra mitad a la inmigración. El ritmo sin precedentes hizo que todas las entidades, desde los

tribunales hasta las que prestan servicios de guardería infantil, tuvieran que ingeniárselas para acomodar a los nuevos residentes.
al proyectar para el decenio de 1990, Leo Estrada, catedrático de la Universidad de California, recinto de Los Angeles, reconocido en calidad de una de las principales autoridades nacionales sobre demografía y re-demarcación de los distritos, dice: "El efecto se sentirá con mayor rapidez en el sistema político, donde el tamaño y la concentración de las comunidades latinas se unirán para darnos nuevos distritos o una mayor voz."
Rafael Valdivieso, vicepresidente del Proyecto para Desarrollo de Cursos de Acción Hispanos, está de acuerdo en que el aumento surtirá un efecto "en seguida" mediante las gestiones para la re-demarcación de los distritos electorales. "Pero podría haber algunos reveses," precave él, debido a que tantos hispanos no son elegibles actualmente

para votar debido a la edad o a su situación respecto de la ciudadanía.
No obstante, él espera ver una "Ola" de legisladores estatales y funcionarios locales latinos en aumento durante el decenio de 1990.
Valdivieso observa que, históricamente, los mexicano-americanos en especial han tenido una tasa de naturalización baja. Pero él de crédito al número cada vez mayor de campañas para la naturalización organizadas por entidades latinas, por empezar a cambiar esa situación. "Ahora no es tanto 'llevemos a la gente a inscribirse (para votar)' sin para naturalizarse," dice él.
Al mirar a la enseñanza, Estrada proyecta: "La tendencia hacia la congestión excesiva en las escuelas continuará por lo menos durante otra década. Los latinos que no han nacido en los Estados Unidos continuarán siendo un reto para los sistemas escolares."
Aunque los demógrafos han venido pronosticando desde

1980 que los hispanos tienen probabilidades de superar a los negros como el mayor grupo minoritario hacia el año 2010, Valdivieso dice que esto ocurrirá entre las "poblaciones juveniles" para fines de este siglo. El pone en tela de juicio la capacidad del sistema escolar para absorber y prestar servicios adecuados al aumento de niños hispanos, específicamente a aquellos que tienen por idioma primordial o por solo idioma al español.
Llevan la delantera en el aumento los salvadoreños, colombianos, dominicanos, guatemaltecos y otras nacionalidades a las que la Oficina del Censo llama "otros hispanos." Estos aumentaron en la Oficina del Censo llama "otros hispanos." Estos aumentaron en un 67% hasta 5.1 millones en el decenio último, escogiendo a menudo el asentarse en ubicaciones fuera de los destinos tradicionales de California y Nueva York. Los puertorriqueños están aventurándose mucho más hacia el oeste, fuc-

ra de su plaza fuerte de Nueva York. Los mexicano-americanos están extendiéndose hacia el este desde California y hacia el sur desde Chicago. Los cubano-americanos están abriendo paso hacia Nueva York y California.
Dice Estrada: "Una de las características que están claras para nosotros ahora es que el decenio de 1980 fué uno de inmenso movimiento. La gente se mudaba desde el norte hacia el sur, desde las ciudades hacia los suburbios, de un estado a otro y de una región a otra."
El dice que esto lleva a una segregación menor entre los latinos, pero que muchas veces crea nuevas zonas de barrios.
Esta extensión gradual, dice Valdivieso, ha ocasionado que los latinos, especialmente en los centros urbanos, "se den cuenta de que hay que emplear otras palabras distintas que chicano, puertorriqueño o cubano-americano al describir a los latinos. Existe el sentido real de que hay otros grupos."
Estrada agrega que el contor-

no borroso de los límites geográficos ha ocasionado que los latinos "lleguen a estar más conscientes unos sobre otros, y más dispuestos a aceptar. Está dándose mayor atención a los acontecimientos y asuntos que abarcan a varias nacionalidades."
De la mano con el aumento y la extensión de los hispanos, según Valdivieso y Estrada concuerdan, va la "latinización" de las culturas no hispanas.
"Esta ha ido más allá de las curiosidades hasta un mayor reconocimiento de las características latinas. El bilingüismo y el multi-culturalismo tienen probabilidades de ser vistos positivamente," dice Estrada.
Valdivieso hace notar la cantidad de no hispanos cada vez mayor que están haciendo que sus hijos aprendan español. El señala al interés muy extendido en los rasgos culturales hispanos que hay en el suroeste.
(Félix Pérez, de Washington, D.C., es el editor y director del semanario nacional "Hispanic Link Weekly Report.")

Nuevo Reto Político: El Ejercicio del Poder

Por Andrew Hernández
Los hispanos se hallan en medio de un cambio profundo. Quizás si donde este cambio ha sido más profundo sea nuestra participación política. Estamos en transición desde la impotencia política hacia el poder político.
La comunidad hispana, respaldada por una base fundamental de votantes cada vez mayor, un cuerpo de funcionarios electos en aumento y el desarrollo de habilidades adelantadas de investigación y militancia, tiene dentro de su alcance

la oportunidad para ejercer una influencia política eficaz.
El surgimiento de esta influencia se hace más evidente en los grandes aumentos de la cantidad de hispanos que se inscriben para votar y que realmente votan. Desde 1980 hasta 1990, la inscripción de los hispanos aumentó en más de 2 millones, con un aumento del 67%. Durante este mismo espacio de tiempo, el aumento de las inscripciones para toda la nación fué sólo del 13%.
Una pauta semejante se hizo evidente en la concurrencia de

electores a las urnas. Hubieron 618,000 más votos hispanos depositados en 1988 que en 1984. Entre los electores no hispanos, hubieron realmente menos ciudadanos que votaron en 1988 que los que habían votado en 1984.
Concurriendo con el surgimiento de los votos hispanos ha habido un aumento dramático de la cantidad de funcionarios electos hispanos. En 1976 habían poco más de 2,000. Ahora pasan de 4,000. Con la re-demarcación de los distritos electorales que viene

ocurriendo, los hispanos duplicarán su fuerza congresional durante el año próximo y duplicarán con creces la cantidad de otros funcionarios electos durante los 10 años próximos.
Todas estas tendencias señalan hacia un impulso encaminado a una participación mayor en el trámite político que debería, si continuamos efectuando el trabajo enérgico de organizar y movilizar, seguir hacia dentro del decenio próximo.
La cuestión crítica para la comunidad hispana en el primer

decenio del siglo XXI será: "¿Cómo hemos de movilizar a la influencia política para realizar cambios verdaderos en las vidas de nuestra gente?"
A medida que adelantamos hacia esa época, la lucha y por lo tanto nuestros pensamientos y acciones, deben reflejar esta nueva realidad. Ahora que los hispanos han adquirido un cierta medida de poder político, nuestro reto se convierte en el de ejercer el poder.
Los dirigentes y las instituciones hispanas deben ahora dedicar sus mentes y energías

al ejercicio del poder. La lucha de los 20 años últimos ha sido por el acceso al poder. La lucha de los años siguientes tocará a la responsabilidad. La lucha será la de tener sistemas, instituciones, políticos y dirigentes responsables que estén adoptando decisiones que determinen de qué modo vivirán los hispanos.
Los hispanos han luchado y continuarán luchando para ser parte del sistema. Ahora necesitamos empezar a hacer que el sistema funcione.

New Political Challenge: Exercising Power

by Andrew Hernandez - President SWVREP
Hispanics are in the midst of profound change. Perhaps where these changes have been most profound is in our political participation. We are making the transition from political powerlessness to political power.
Backed by an increasing base of voters, a growing body of elected officials and the development of sophisticated research and advocacy capabilities, the Hispanic community has within its reach the opportunity to exercise effective political influence.
The emergence of this clout is most evident in the large increases in the number of Hispanics registering to vote and actually voting. From 1980 to 1990, Hispanic registration grew by more than 2 million, for a 67% increase. During this same period, registration for the nation as a whole was up only 13%.
A similar pattern was evident in voter turnout. There were 618,000 more Hispanic votes cast in 1988 than in 1984. Among non-Hispanic voters, there were actually fewer citizens voting in 1988 than had voted in 1984.
Concurrent with the Hispanic

voting surge has been a dramatic increase in the number of Hispanic elected officials. In 1976 there were a few more than 2,000. Now they exceed 4,000. With the redistricting that is taking place, Hispanics will double their congressional strength over the next year and more than double the number of other elected officials over the next 10 years.
These trends all point to a momentum toward a greater participation in the political process that should, if we continue doing the hard work of organizing and mobilizing, continue into the next decade.
The critical question for the Hispanic community in the first decade of the 22st Century will be, "How do we mobilize political clout to make real changes in the lives of our people?"
As we move into that era, the struggle, and therefore, our thinking and actions, must reflect this new reality. Now that Hispanics have acquired some measure of political power, our challenge becomes that of exercising power.
Hispanic leaders and institutions must now devote their minds and energy to the exercise of power. The struggle of the last 20 years has been about accessing the system. The

struggle for the next years will be about accountability. The fight will be to hold accountable systems, institutions, politicians and leaders who are making decision that determine

how Hispanics will live. Hispanics have fought and continue to fight to be part of the system. Now we need to begin making the system work.

COMA

THE LUBBOCK HISPANIC CHAMBER OF COMERCE

Texas Commerce Bank and Southwestern Bell

Cordially Invite You to Attend Their 17th Annual Banquet Which Will Be Held On Friday, October 11, 1991 at The Holiday Inn Civic Center

Keynote Speaker Will Be Ms. Delia Reyes U.S.H.C.C. Chairwoman of the Board

Dance with Twin City Band from Midland/ Odessa

For Ticket Information Call 762-5059


Tickets \$20 per person until Oct. 4th, \$25 after

Tomorrow's best medicine is here today.

Being the best takes commitment - the type you'll find at University Medical Center.

Commitment from some of the best physicians in the country.

Because being the best is crucial when you're in the business of saving lives.



University Medical Center

DEPORTES



Red Raider Report

Tech Opens Season Against Hornfrogs

The Texas Tech Red Raiders will open their 32nd Southwest Conference campaign Saturday when they entertain the dangerous TCU Horned Frogs in Jones Stadium. Kickoff is 7 p.m.

Queens, floats and parades will add pageantry to the weekend as Homecoming festivities are unveiled for the 62nd time on campus. There will be an alumni baseball game at Dan Law Field starting at noon Saturday and an alumni basketball game at the Athletic Training Center starting at 2 p.m. Saturday. The Raiders hold a narrow 32-26-3 edge in Homecoming tilts, including a 5-1-2 when the Frogs have served as the Homecoming foe. The last Homecoming fray between the two was in 1985 when Billy Joe Tolliver set as SWC passing mark en route to a 63-7 Tech win.

Spike Dykes' worst fear is that TCU will roar out of the southeast ramp wearing green. For only the second time in the last 13 years, the Raiders will not be opening conference play against the Baylor Bears. Not that it will be any easier this year, but Dykes was ready to change the routine anyway after seeing the Scarlet and Black

win only two of its last 12 conference openers (2-9 vs Baylor from 1979-89 before losing to Houston last year).

Eerie. Macabre. Uncanny. No other descriptions adequately illustrate the strange happenings when these two schools hook up in Jones Stadium. The only certainty has been that the Frogs rarely have wound up on the winning end. Only once since 1963 has a TCU team won in Lubbock, and that one was in 1972. But who could have predicted three consecutive ties (3-3 in 1979, 39-39 in 1981 and 10-10 in 1983)? Or that Billy Joe Tolliver would set a SWC passing record in his first career start in 1985 in a 63-7 win? Or the Raiders would score with 54 seconds left to win 36-35 in 1987? Texas Tech is gunning for its seventh consecutive victory in the series, which would be a best for either school in the series which began in 1926. The Raiders lead overall 24-20-3 and are 18-10-3 in SWC meetings. In games in Lubbock, Tech is 14-5-3 but is 8-1-3 since 1963.

Texas Tech football coach Spike Dykes has fashioned a 25-23-1 record since taking over the program just before

the independence Bowl game in 1986. He is 15-14-1 in SWC games in four years. TCU coach Jim Wacker is in his ninth year at TCU, having completed a 36-54-2 mark. Overall, he is 141-87-3 in his 21st season.

The kickoff time for the Oct. 5 game between Texas Tech and Texas A & M has been moved to 12:05 p.m. in order to be televised over the Raycom TV Network.

Because of the change in the SWC schedule, the Raiders and Frogs are meeting early in the year instead of the normal late-season clash. Because of the change, the two will be seeing each other at night for the first time since 1966.

Last year the Raiders turned to a surprising ground game and a ball-hawking defense to spark a 40-28 victory over TCU in Fort Worth. With Jamie Gill on the bench with a broken finger, freshman Robert Hall fashioned his most consistent performance of the season in completing 15 of 21 passes for 163 yards. But it was a 212 yard ground assault, headed by Anthony Lynn's 91 yards rushing, that proved vital. The Raider defenders forced five

turnovers, including a 75-yard pass interception return by Ronald Ferguson. TCU's Matt Vogler completed 36 of 72 passes for two TDs and 419 yards and Richard Woodley caught 18 passes, the most ever by a Tech opponent.

TCU is off to its best start in 35 years with its Triple Shoot Offense gunning down its first three opponents. The Frogs lost starting quarterback Leon Clay two weeks ago to a season-ending injury but freshman Tim Schade stepped in last week and the Frogs didn't miss a step. Against Oklahoma State, Schade completed 17 of 19 passes for 205 yards in leading TCU to a 21-0 halftime lead (he first entered the game on the last play of the first quarter). Schade wound up 26 of 36 for 281 yards. Standout receiver Stephen Shipley saw his first action of the season, catching five passes in the first half.

Last week a sluggish first half proved too much to overcome as Wyoming hung on to a 22-17 victory in the Raiders' first road trip of the season. The Raiders offense sputtered to only 88 yards while missed tackles plagued the defense as Wyoming jumped out to a 12-0 halftime advantage. The Raiders opened the second half with a 62-yard TD march, all on the ground, but couldn't hang on to the momentum due to inconsistency on both sides of the ball. Only a blocked punt that Steve Carr carried in for a touchdown late in the game drew the Raiders close.

About last week Coach Dykes said, "We shot ourselves in the foot too many times. It's real disappointing loss because we had so many chances to turn in around and couldn't quite do it. We had a hard time gaining any momentum. We were our own worst enemy most of the day."

About this week Dykes said "if you aren't careful, you forget how young our season is. We went into this thing wanting to use the non-conference games to get ready for conference. Sure, we would have liked to win them all but the most important thing for us is to get ready for conference."



Holyfield Trainer Gets Bypass

Lou Duva, who helps advise and train heavyweight champion Evander Holyfield, underwent successful triple bypass surgery Tuesday.

Dr. Michael S. Sweeney said in a statement that, "Lou's prognosis is excellent."

"Without complications, he should be fully recovered and able to work with Holyfield against Tyson on Nov. 8."

The statement was released by publicist Kathy Duva, whose husband, Dan, is Lou's

son and promotes Holyfield's fights.

Holyfield's title defense against Mike Tyson is scheduled for Nov. 8 at Caesars Palace in Las Vegas. Holyfield is training at Houston.

Sweeney performed the six-hour operation at Hermann Hospital.

Plans call for the 69-year-old Duva to remain under intensive care for two days then spend four or five days in rehabilitation.

British Boxer Still Critical

Michael Watson, injured in a title fight, remained in critical condition Tuesday as doctors worked to reduce swelling of his brain.

Watson collapsed after being knocked out by Chris Eubank in a World Boxing Organization super-heavyweight bout Saturday night.

The 26-year-old Briton underwent two operations to remove a blood clot on his brain and has been on a life support

system at St Bartholomew's Hospital in London.

A hospital statement released Tuesday evening said, "Pressure within the head has risen and a repeat X-ray scan shows the brain to be swollen."

"Efforts are continuing to reduce this, and Michael continues his struggle for life."

The statement added that neurosurgeon Peter Hamlyn and his team had been joined by the staff from the hospital's endocrine and cardiology units.

Stringer Business Forms

- 3-5 Day Delivery
- Snap Out Business Forms
- *Invoices/Purchase Orders
- *Business Cards
- *Announcements

QUALITY PRINTING

323 E. 40th Street - Lubbock
(806) 762-3263

Bucs Still Hope To Nab Bonilla

The Pittsburgh Pirates will make one last push to re-sign Bobby Bonilla, but don't anticipate reaching a deal with the four-time All-Star, board chairman Douglas Danforth said.

Bonilla, considered the catalyst of baseball's rebirth in Pittsburgh over the last five years, can become a free agent after this season. After helping lead Pittsburgh to its second straight NL East title, he could land a five-year contract worth about \$25 million.

"He's a great player, a great person, a great guy," Danforth said. "If he goes, we'll miss him. But we'll wish him well whether he's playing here or somewhere else. We hope it will be here, but."

The Pirates pushed to re-sign Bonilla during spring training, but talks broke off after Bonilla turned down a four-year, \$16

million deal. After being rejected by Bonilla, the Pirates quickly signed Gold Glove center fielder Andy Van Slyke to a three-year contract extension for \$12.65 million.

Bonilla has talked little publicly about the subject, but was upset at the Pirates for giving Van Slyke a contract worth more per year than they offered him.

The two sides did not resume serious negotiations again until mid-season, when the Pirates slightly increased their previous offer. It was again rejected.

"We'll take one more big shot after the season; we don't want to do anything to disrupt a player's concentration right now," Danforth said. "But I'm not very optimistic ... it's very much a long shot."

Bonilla said he will give Pittsburgh the first chance to

re-sign him, but has dropped hints he wouldn't mind returning to his native New York or playing in Chicago or San Diego, where close friend Barry Bonds built a house last winter.

Bonds, a strong contender for his second straight MVP award, has said there is little chance he will re-sign with Pittsburgh next year if the Pirates don't sign Bonilla, his closest friend on the team.

"If they want to keep having championship seasons here, the Pirates had better pay," Bonds said Sunday. "Maybe it's time to move on."

In an appearance Monday night on cable TV's QVC shopping channel, Bonds said, laughing, "Barry and I are like brothers ... it's like we're married. We've been together a long time ... we'd like to be together a long time."

With superstar salaries now topping the \$4 million to \$5 million mark, Danforth said the Pirates are committed to re-signing "our marquee players" but realistically can't afford all of them.

"I understand how Bobby feels, that players only have a few years to make their money," Danforth said. "We have to watch out for future of franchise, too. ... The owners of this team will put any profits back into the team. We are committed to keeping this team in Pittsburgh."



SUBSCRIBASE
A EL EDITOR



ABRIÉNDOLE PUERTAS PARA LA COMPRA DE SU CASA

NCNB y su Programa de Inversión para la Comunidad le hace más fácil que nunca, el calificar para el financiamiento de la compra de su hogar. Este programa ofrece financiamiento especial que no requiere una cantidad mínima para préstamos. También le ofrece guías flexibles que la ayudan a calificar - y bajos enganches. Hasta le ofrecemos la ventaja de poder hacer sus pagos directamente de su cuenta Económica de cheques.

Venga a NCNB hoy mismo y hable con uno de nuestros representantes o llame gratis al 1-800-548-0693.

Cuando esté listo para comprar una casa, nosotros estaremos listo para abrirle puertas.



Programa de Inversión para la Comunidad

NCNB Texas National Bank
Miembro del FDIC
©1991 NCNB Corporations
Igualdad en Préstamos para la Vivienda

PARA TODOS SUS NECESIDADES EN PUBLICIDAD
LLAME HOY MISMO A EL EDITOR (806) 763-3841

El PAPAGAYO

Restaurant

Specializing in Fine Mexican, American & Oriental Foods

99¢ Margaritas - 7 days a week
Lunch Specials - Beef & Cheese
Enchiladas, Rice & Beans
Only \$3.20 Everyday 11 to 2
Complete Bar

Five Point Shopping Center
5125 34th St. and Slide
(806) 792-8351

ENTRETENIMIENTO

"Hablando de Hollywood"

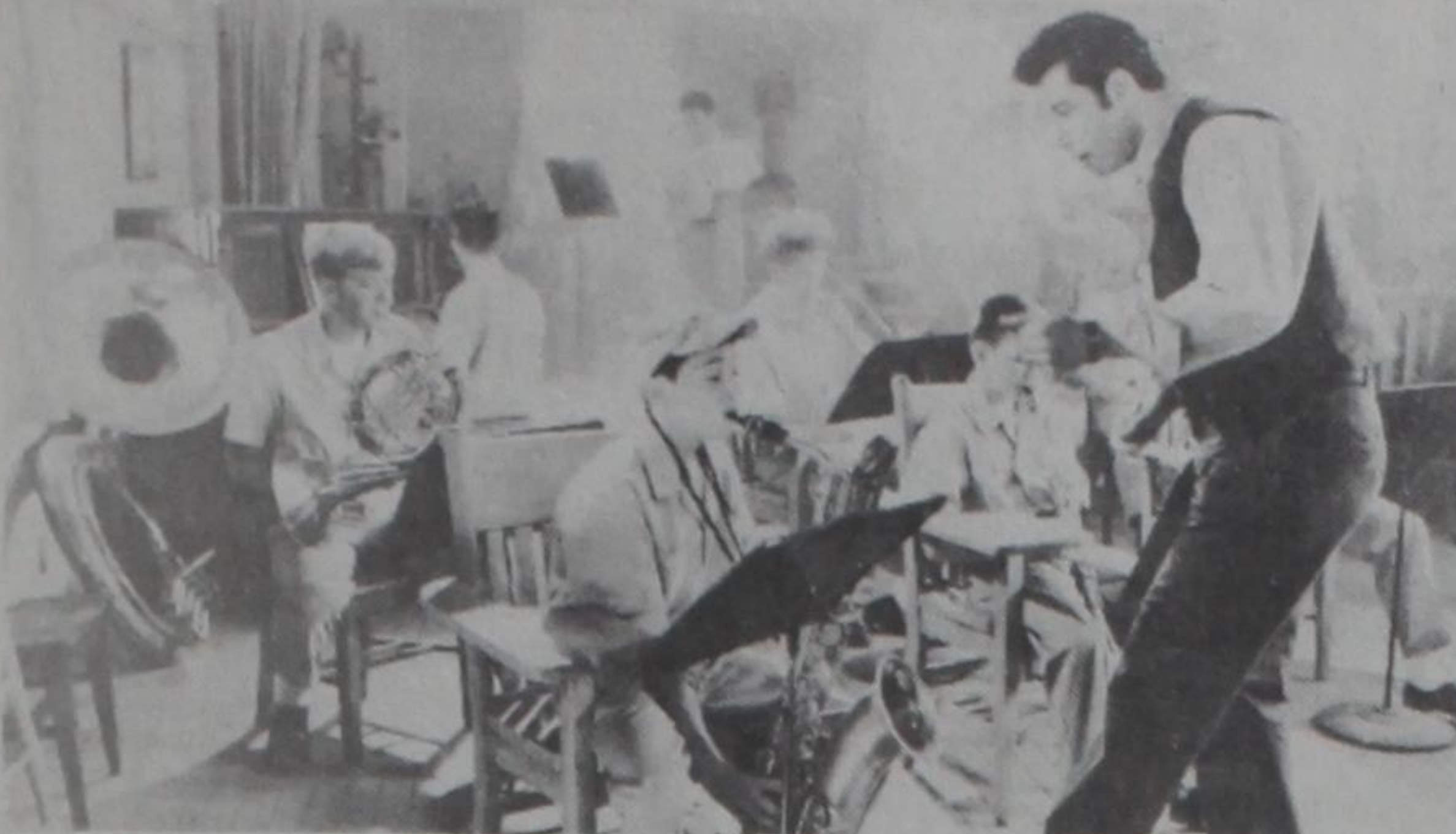
Por: Estrellita

Que tal, amigos y amigas, nuevamente les doy la bienvenida a esta su columna favorita, en la que semana a semana tengo para ustedes la información más reciente sobre lo que pasa en Hollywood y su alrededores Antes que nada quiero decirles que ya están haciéndose los preparativos para el lanzamiento de la nueva versión de la película "The Adams Family" en la que, como ya se los mencione hace algunas semanas, el actor Raúl Juliá lleva uno de los papeles estelares. Según pude enterarme, Angelica Houston la otra estrella de la película se expresó muy bien del profesionalismo con el que Raúl hizo su trabajo y dijo que le gustaría trabajar muy pronto otra vez con él. Tanto fue el entusiasmo de la Houston que empezó a correr el rumor de un posible romance entre ellos. Afortunadamente Raúl Juliá tiene muy bien puestos los pies sobre la tierra y sólo dijo que agradecía los elogiosos comentarios que le ha estado haciendo Angelica Houston Bastante expectativa ha despertado aquí en Hollywood la próxima presentación de la película dirigida por Joseph B. Vazquez "Hanging With the Homeboys" en la que lleva un papel estelar

el actor Nestor Serrano. Como buen antecedente de la película de Vazquez pueden mencionarse los elogiosos comentarios que recibió durante el "1991 Sundance Film Festival." Eso nos indica que a pesar de todas las dificultades que hay siguen surgiendo nuevos talentos latinos dentro de la industria cinematográfica estadounidense La que se encuentra muy disgustada es la actriz Brooke Shields debido a que



fue nuevamente pospuesto el estreno de "Brenda Starr" su última película, una historia en la que ella tiene mucha fe, pero que no ha logrado tener toda la aprobación de parte de la com-



pañía que la produjo. Nadie sabe exactamente cuales son los temores que tienen esos señores, por ahí se opina que Brooke no estuvo en su mejor momento durante el rodaje Ya han empezado a circular las invitaciones para asistir al estreno de la nueva cinta estelarizada por John Travolta. Me refiero a "Shout" una apasionada historia de amor en la que Travolta comparte créditos con Heather Graham, una chica a la que ya, desde este momento, se la augura un gran futuro en Hollywood Y bueno tal parece que después de haber trabajado junto a Krystie Alley, John Travolta ha logrado volver a tener éxito con su carrera. Luego de filmar la película que mencione antes, podrá ser visto de nuevo en "Eyes of an Angel" la cual se estrenará dentro de los próximos meses Luego del éxito conseguido con

"New Jack City" Mario Van Peebles se apresta a interpretar y dirigir su nuevo filme, "Golden Gloves" en el que espera llevar a Sidney Poiter

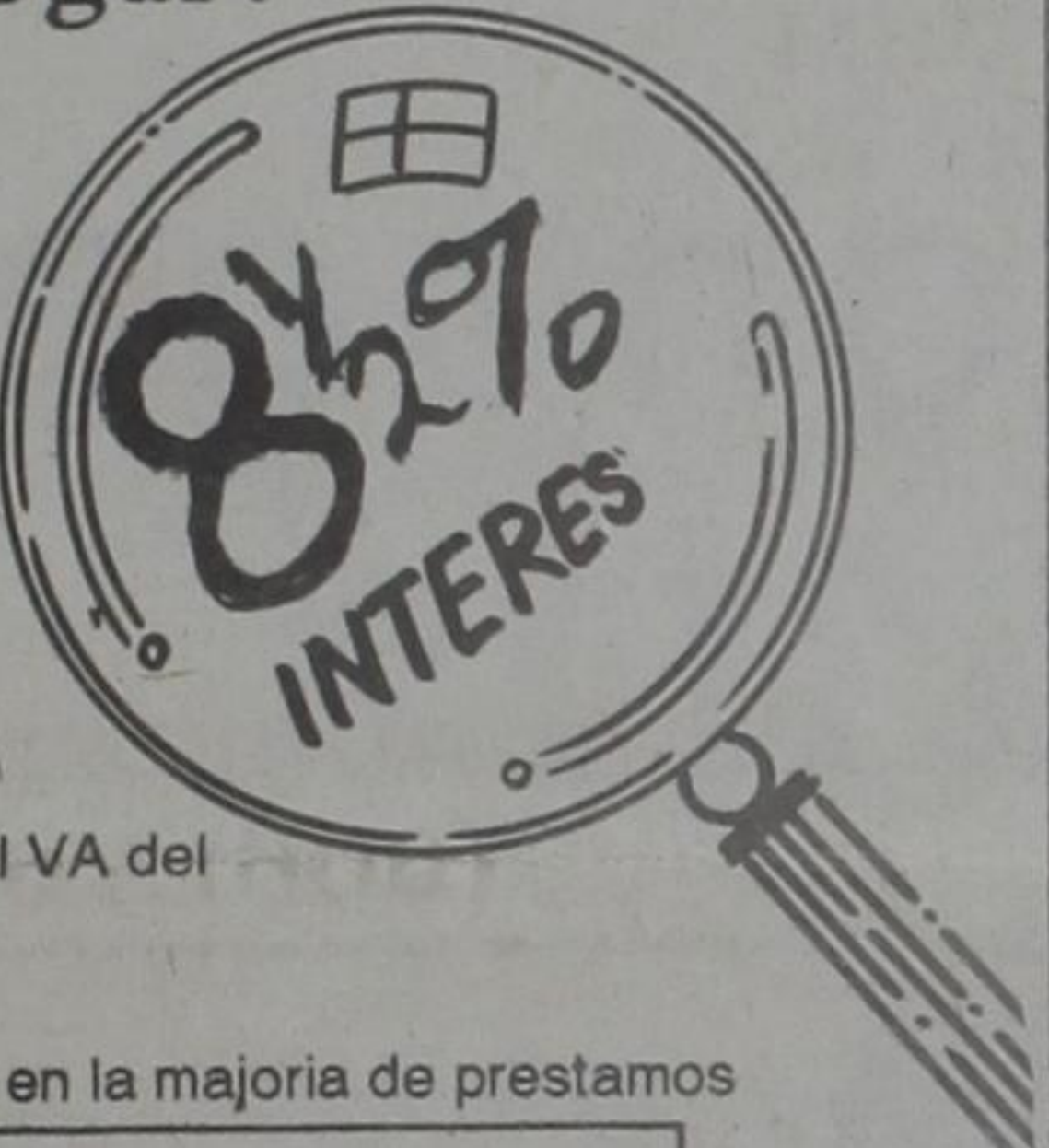
como estrella principal El que ya está muy preocupado con el timbre de su voz es Tom Cruise, tanto que piensa que debido a ello sus dos últimas películas no lograron tener el éxito que se esperaba. Para no tener los mismos problemas él y Ron Howard, director de "Far and Away" en la que también interviene su amada Nicole Kidman, decidieron utilizar un novedoso sistema de sonido que les permitiera darle el tono adecuado y la densidad que requiere la voz de Cruise Notable, me dijeron mis informantes, es la actuación que Robin Williams tiene en "The Fisher King" por lo que ya desde ahora se dice que tal vez lo veremos aparecer en la próxima entrega de los oscars. También me dijeron que Jeff Bridges tiene una espectacular intervención en esa misma película. Los que conocen a los dos actores dicen que durante todo el rodaje Bridges y Williams no dejaron de reconocerse mutuamente el valor que tienen sobre la pantalla. Un amigo muy cercano a ellos, inclusive, se dio el lujo de afirmar que ahora se han convertido en grandes amigos. Esto que no es muy usual en Hollywood les ha despertado numerosas simpatías y muestras de afecto a los dos Y bueno amigas y amigos eso es todo por el momento, los espero la próxima semana aquí en su sección favorita. Pásenla bien y no se olviden de que en el cine todo puede ser posible, hasta la vista!

ADVERTISING IN EL EDITOR
(806) 763-3841

¿Buscando un Hogar?

..fijese bien en los réditos del VA

- Financiamiento de 100% con nada de enganche
- 8.5% (8.75% APR.) interes actual
- Financiamiento directamente del vendedor
- Asumables con aprobación previa al VA del comprador en soñar su obligación
- No hay castigo por pagar temprano
- Réditos Fijos - terminos de 30 años en la mayoría de préstamos



Ejemplos de Pagos Mensuales

Precio de Venta.....	\$35,000
Ratio de interes.....	8.5% (8.75% APR)
Terminos.....	30 años
Estimados pagos mensuales.....	\$269.00
Estimados costos de cerrar la compra.....	\$1100-\$1500

Agregue los impuestos y aseguro en planear su pago mensual

"No tiene que ser veterano para comprar"
Departamento de Asunto de Veteranos

Todavía el Mejor Precio en El Pueblo

Professional Job Opening

Position for Coordinator of Federal Programs open at South Plains College, Levelland, Texas. Responsible for the administration of federal grant programs. Excellent opportunity for person with BBA Degree and a sound background in accounting. Experience in use of computers preferred. Twelve-month contract with salary commensurate with degree and experience. Excellent fring benefits. Application deadline October 9, 1991. Send resume to Earl Gerstenberger, Vice President for Administrative Affairs, South Plains College, 1401 College Avenue, Levelland, TX 79336. Phone (806) 894-9611, ext. 205. SPC is an equal opportunity/affirmative action employer.

Lea El Editor
Los Mas
Importante
de Su Dia
Suscribase
Ahora 763-3841

IMAGE
Styling & Barber Shop
Income Tax Service
217-B North University
Lubbock, TX
Tues-Friday 10-6
Saturday 8-4
Call (807)744-8271

Refresco de Piña con Menta



Entre los sabores más fuertes y placenteros que abundan en la naturaleza se encuentra la menta fresca. Y todos coinciden en que la menta es riquísima cuando se combina con frutas.

En esta receta, la menta fresca se combina con jugo de piña puro. Se mezclan bien en la licuadora junto con el azúcar y se le agrega jugo de limones verdes frescos.

El refresco de piña con menta es un riquísimo ponche para sus fiestas del verano y es perfecto para acompañar a los aperitivos.

REFRESCO DE PIÑA CON MENTA

- 2 latas de 46 onzas cada una de jugo de piña Dole
- 1 taza de hojas de menta fresca
- 3/4 de taza de azúcar
- 1/4 de taza de jugo de limón verde
- Retoños de menta para decorar
- 2 limones verdes, cortados en tajadas bien finas para decorar
- Cubos de hielo

Combine 2 tazas de jugo de piña, las hojas de menta y el azúcar en el vaso de la licuadora. Bata los todos juntos hasta que estén completamente mezclados. Echelos en una vasija para ponches con el resto del jugo de piña, el jugo de los limones verdes, los retoños de menta fresca, las tajadas de los limones y el hielo. Esta receta proporciona 15 raciones de 6 onzas cada una. Contenido por cada ración: 145 calorías, 0.8 gramos de proteínas, 0.2 gramos de grasa, 36.2 gramos de carbohidratos, 2.1 miligramos de sodio y no contiene colesterol.

Read El Editor
It's the Best Newspaper
around Lubbock!
Really!

Mister Doyce

MEN'S FORMAL WEAR

Mr. Doyce has moved to
7006 University - 745-4616
Special Prices for Bodas
and Quinceañeras

MONEY SAVING COUPONS the Sunflower Group®

Cupón de Fabricante caduca 30 noviembre 91

95536

Ahorre 55¢

Cuando Usted Compra Uno de Cualquier Tamaño

95536

5 37000 12555 1

PROCTER & GAMBLE

Johnny G. Les Invita al Nuevo
Totally Tejano
THE **Atlantic CLUB**

Free- Wed. - Oct. 2 - Free
For Johnny G & Jerry Soria's 4th
Annual Tejano Birthday Bash

Featuring the Music of
Johnny G y El Momento
The Tejano Outlaws from Midland
George Sulaica y Los Premiers
L.A. Band, Los Libres

Special Guest from Harlingen-Puma
Free Food, Door Prizes, Games
and CASH to be Given Away

WATCH FOR OUR GRAND
OPENING SOON

GOLDIE HAWN
DECEIVED

TOUCHSTONE PICTURES presents in association with SILVER SCREEN PARTNERS IV
A MICHAEL FINNELL Production GOLDIE HAWN "DECEIVED" JOHN HEARD Co-Producer MARY AGNES DONOGHUE
Screenplay by MARY AGNES DONOGHUE and DEREK SAUNDERS Produced by MICHAEL FINNELL WENDY DOZORETZ
ELLEN COLLETT Executive Producers TERI SCHWARTZ and ANTHEA SYLBERT Story by MARY AGNES DONOGHUE
Directed by DAMIAN HARRIS TOUCHSTONE PICTURES
DOLBY DIGITAL
Some Material May Be Inappropriate for Children Under 13
Distributed by Buena Vista Pictures Distribution, Inc. © Buena Vista Pictures Distribution, Inc.

GRAN ESTRENO VIERNES 27 DE SEPTIEMBRE
EN UN CINE CERCA A USTED



Un Rayito De Luz

por Sofia Martinez

Los hombres de negocio saben muy bien la manera de ganar mucho, con poco dinero. Los anuncios comer ciales nos dan ideas para jugar competencias y nos hacemos - deseosos de tener mas cosas, y gastemos mas dinero para que los negocios de otros progresen y crezcan en sus ganancias.

Cuando vemos en el Evangelio el desprendimiento que tuvo Jesucristo sobre la vida, puede ser que sus palabras nos parezcan "sin razon", como que estan dirigidas a gentes de otro mundo. Pero, ahi se quedaron escritas para los que estamos viviendo en este mundo decididos a seguir a Cristo, que una vez dijo: "En verdad les digo que si el grano de trigo no cae en tierra y no muere, queda solo; pero si muere, de mucho fruto". (Juan 12, 20-23).

El fruto nace de una semilla que muere; parece una semilla que se pierde, pero muriendo produce mucho fruto, porque de esa semilla nace la vida. Por eso sigue diciendonos Je-


sus: "El que ama su vida la destruye; y el que desprecia su vida en este mundo, la conserva para la Vida Eterna". (Juan 12).

Jesus nos habla del amor y de la destruccion porque esta convencido del sentido y del valor de su propia entrega. Antes de morir en la cruz dijo: "Siento, en este momento, una angustia terrible... Le dire al Padre: Librame de esta pena? Pero para esto vine al mundo... Padre, glorifica tu nombre". Y se oyo una voz del cielo, que decia: "Ya lo he glorificado, y lo voy a glorificar otra vez." (Jn. 12, 27-28).

La hora de Cristo es la hora de la verdad, y la hora de la prueba, y la hora de la muerte. Jesus se estremecio ante aquella realidad, pero no desobedecio y acepto la muerte porque esa era la voluntad de Dios Padre. Para nosotros nos parece que fue un fracaso; pero para Dios, fue el momento de glorificacion porque fue reconocido como "El Dios de Amor" que nos salvo mediante la muerte Su Hijo. (Juan 3,16).

La muerte de Jesucristo nos ha convencido a los que hemos decidido seguirle. Ya habia dicho Jesus: "El que quiera servirme, que me siga, y donde yo este, alli estara el que me sirva. Si alguien me sirve, mi Padre le dara honor". Seguir a Cristo, y estar donde El este, debe de ser la principal Regla de los cristianos. Es decir: seguir el ejemplo de vivir como vivo Jesus, aqui en la tierra, dandole gusto a Su Padre en todo momento. (Juan 8,29).

PARA TODOS SUS NECESIDADES EN PUBLICIDAD LLAME HOY MISMO A EL EDITOR (806) 763-3841



RHODES SAFETY CENTER
"For All Your Car Needs"
Specializing in Alignment • A/C
Brakes • Auto Glass
Phone (806) 762-0189

Owner
JOHNNY G.

801 Ave. H
3 Bldgs North of Court House
Lubbock, Texas 79408

RAISE THE DEAD!

If your car shows no signs of life, you need a Delco Freedom Battery.

- Maintenance-free, never-add-water
- Engineered to help prevent early battery failure
- Built-in indicator shows charge at a glance
- Available with top posts or side terminals
- Three series to meet your power, performance and price requirements
- Limited warranty good nationwide*




As Low As
\$34.⁹⁵
Series 50

AC-DELCO. IT'S LIKE BUYING TIME.

SHOP SCOGGIN-DICKEY
CHEVROLET • BUICK • GEO

5901 Spur 327 • 1/4 mile west of Frankford • 798-4000 • Lubbock



Nosotros Hacemos
El Mejor Menudo
En Todo El Oeste
De Texas!

MONTELONGO'S

3021 Clovis Road
Pase y Saborée de los Ganadores del
MENUDAZO 1986 al 1989, ahora mismo!

Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841

Valadez TV Services is needing a TV & VCR repairman. Experience necessary. For appointment Call or come by 217 B N University - 744-3152

CENTRO EVAGELISTICO
NON-DENOMINATIONAL
501 Yucca -- Tel: 741-7853

Le anuncia las buenas nuevas de salvación -- No importa su religion o su doctrina. Lo que importa es Cristo Jesus para que nascas de nuevo. Si no, de nada le sirve. Estar en la Iglesia que sea, necesita arripentimiento. Los esperamos en este centro. Todo es completamente gratis si necesita ayuda.

JUEVES a las 7:00 pm -- DOMINGO 10 am Y 5 pm
JONATHAN CASTILLA - MINISTRO
Grupo Musical - Alberto Treviño

Raul Treviño - (806) 272-5742

Concrete Pivot Foundation
UNDERGROUND CONCRETE REPAIR
GAS LINE REPAIR PLASTIC LINE REPAIR

MULESHOE, TEXAS 79347

WHITSON MUSIC CO

WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS

INSTRUMENTS & ACCESSORIES for SCHOOL BANDS & ORCHESTRAS

RENTAL PURCHASE PLAN



765-5124

WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS

2315 4th Street • LUBBOCK

AMERICAN COMMERCIAL COLLEGE

"A Proven Tradition of Excellence"


- Computer Science.....6 mo.
- Secretarial.....6 mo.
- Computerized Accounting.....6 mo.
- Business Machines.....3 mo.
- Computer Drafting.....12 mo.
- Electronics.....3 mo.

Computer Operations
Word Processing

JOB PLACEMENT ASSISTANCE

IF FINANCIAL ASSISTANCE IS NEEDED FEDERAL GRANTS & LOANS ARE AVAILABLE TO QUALIFIED APPLICANTS

2007 34TH
Lubbock Texas
79411




CERTIFIED BY TEXAS EDUCATION AGENCY ACCREDITED

DAY & NIGHT CLASSES

FOR FREE BOOKLET
747-4339

Accounting	Business Administration	Computer Science	Electronics
Marketing	Management	Secretarial	Word Processing

Call Us for FREE ESTIMATES

Additions, Patios, Painting, Roofing, Driveways, Carports



Lee's HOME IMPROVEMENTS AND REPAIRS

LLAME AHORA - 791-0557

¿Puede reconocer la casa HUD?










Es fácil. Todas son casas HUD. ¿Sorprendido? No debe estarlo. HUD tiene casas para una sola familia, condominios y "townhomes" en muchas localidades deseables.

Nuestro inventario cambia frecuentemente, así que pídale a su profesional de bienes raíces que le muestre más recientes listas.

Para obtener un folleto de HUD gratis leno con información beneficiosa sobre escoger, comprar y disfrutar una nueva casa llame al 1-800-767-4HUD.



Casas HUD. El Paso Inteligente.


 Igualdad de Oportunidades en la Compra de Casas.

© 1991 HUD